



ΕΦΗΜΕΡΙΣ ΤΗΣ ΚΥΒΕΡΝΗΣΕΩΣ

ΤΗΣ ΕΛΛΗΝΙΚΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ

ΕΝ ΑΘΗΝΑΙΣ
ΤΗ 18 ΜΑΡΤΙΟΥ 1980

ΤΕΥΧΟΣ ΠΡΩΤΟΝ

ΑΡΙΘΜΟΣ ΦΥΛΛΟΥ
64

Φ. 0544/2885

PROCES - VERBAL

Περὶ ἐγκρίσεως τοῦ εἰς Σόφειαν τὴν 13ην Ἰουλίου 1979 ὑπογραφέντος Πρακτικοῦ τῆς 7ης Συνόδου τῆς Μικτῆς Κυβερνητικῆς Ἐπιτροπῆς Οἰκονομικῆς συνεργασίας μεταξύ τῆς Ἑλληνικῆς Δημοκρατίας καὶ τῆς Λαϊκῆς Δημοκρατίας τῆς Βουλγαρίας.

ΟΙ ΥΠΟΥΡΓΟΙ

ΣΥΝΤΟΝΙΣΜΟΥ, ΠΡΟΕΔΡΙΑΣ ΤΗΣ ΚΥΒΕΡΝΗΣΕΩΣ
ΕΞΩΤΕΡΙΚΩΝ, ΓΕΩΡΓΙΑΣ,
ΠΟΛΙΤΙΣΜΟΥ ΚΑΙ ΕΠΙΣΤΗΜΩΝ,
ΒΙΟΜΗΧΑΝΙΑΣ ΚΑΙ ΕΝΕΡΓΕΙΑΣ, ΕΜΠΟΡΙΟΥ,
ΔΗΜΟΣΙΩΝ ΕΡΓΩΝ ΚΑΙ ΣΥΓΚΟΙΝΩΝΙΩΝ

Ἐχόντες ὑπ' ὄψει : 1. τὸ ἄρθρον 1 τῆς εἰς Σόφειαν ὑπογραφείσης τὴν 8ην Ὀκτωβρίου 1971 Συμφωνίας περὶ συστάσεως Μικτῆς Κυβερνητικῆς Ἐπιτροπῆς Οἰκονομικῆς Συνεργασίας μεταξύ τῆς Ἑλλάδος καὶ τῆς Λαϊκῆς Δημοκρατίας τῆς Βουλγαρίας, κυρωθείσης διὰ τῆς ἀπὸ 21ης Μαρτίου 1972 Ὑπουργικῆς Ἀποφάσεως, δημοσιευθείσης εἰς τὸ ὑπ' ἀριθμ. 105 Φύλλον τῆς Ἐφημερίδος τῆς Κυβερνήσεως Τεύχος Α' τῆς 30ῆς Ἰουνίου 1972.

2. Τὸ κείμενον τοῦ ὑπὸ ἐγκρίσιν Πρακτικοῦ, ἀποφασίζομεν :

Ἐγκρίνομεν ὡς ἔχει καὶ εἰς τὸ σύνολόν του τὸ, εἰς Σόφειαν τὴν 13ην Ἰουλίου 1979, ὑπογραφέν Πρακτικὸν τῆς 7ης Συνόδου τῆς Μικτῆς Κυβερνητικῆς Ἐπιτροπῆς Οἰκονομικῆς συνεργασίας μεταξύ τῆς Ἑλληνικῆς Δημοκρατίας καὶ τῆς Λαϊκῆς Δημοκρατίας τῆς Βουλγαρίας, τοῦ ὁποίου τὸ κείμενον ἔπεται εἰς πρωτότυπο εἰς τὴν Γαλλικὴν γλῶσσαν καὶ εἰς μετάφρασιν εἰς τὴν Ἑλληνικὴν.

Ἀθῆναι, 26 Φεβρουαρίου 1980

ΟΙ ΥΠΟΥΡΓΟΙ

ΣΥΝΤΟΝΙΣΜΟΥ
ΚΩΝΣΤ. ΜΗΤΣΟΤΑΚΗΣ

ΠΡΟΕΔΡΙΑΣ ΚΥΒΕΡΝΗΣΕΩΣ
ΚΩΝΣΤ. ΣΤΕΦΑΝΟΠΟΥΛΟΣ

ΕΞΩΤΕΡΙΚΩΝ
ΓΕΩΡΓΙΟΣ ΡΑΛΛΗΣ

ΓΕΩΡΓΙΑΣ
ΓΙΑΝΝΗΣ ΜΠΟΥΤΟΣ

ΠΟΛΙΤΙΣΜΟΥ ΚΑΙ ΕΠΙΣΤΗΜΩΝ
ΔΗΜΗΤΡΙΟΣ ΝΙΑΝΙΑΣ

ΒΙΟΜΗΧΑΝΙΑΣ ΚΑΙ ΕΝΕΡΓΕΙΑΣ
ΜΙΛΤΙΑΔΗΣ ΕΒΕΡΤ

ΕΜΠΟΡΙΟΥ
ΓΕΩΡΓ. ΠΑΝΑΓΙΩΤΟΠΟΥΛΟΣ ΝΙΚΟΛΑΟΣ ΖΑΡΝΤΙΝΙΔΗΣ

ΔΗΜΟΣΙΩΝ ΕΡΓΩΝ

ΣΥΓΚΟΙΝΩΝΙΩΝ

ΑΛΕΞΑΝΔΡΟΣ ΠΑΠΑΔΟΓΓΟΝΑΣ

De la VIIème session de la Commission mixte gouvernementale pour la coopération économique entre la République Hellénique et la République Populaire de Bulgarie

La Commission mixte gouvernementale greco-bulgare de coopération économique a tenue sa VIIème session à Sofia, du 11 au 13 Juillet 1979.

La Délégation hellénique a été présidée par Monsieur Georgios Panayotopoulos, Ministre du Commerce et la Délégation bulgare par Monsieur Guéorgui Karamev, Ministre du Commerce Intérieur et des Services.

Les Listes des membres des deux Délégations figurent en annexes au présent procès - Verbal.

Dans le cadre de la présente session de la Commission, les chefs des deux Délégations ont été reçus par le président du Conseil d'Etat de la République Populaire de Bulgarie Monsieur Todor Jivkov.

I. COOPERATION ECONOMIQUE

1. Echanges Commerciaux

La Commission a procédé à un examen détaillé de l'évolution enregistrée depuis sa 6ème session dans le domaine des échanges commerciaux et a fait les constatations ci-après :

Pendant l'année 1978 le volume total des ces échanges a marqué un progrès appréciable.

Ce progrès était accompagné d'une certaine diversification de la structure des échanges mais qui n'était pas assez satisfaisante vu surtout le progrès accompli dans le domaine industriel par les deux pays.

Toutefois, pendant la première moitié de l'année 1979 et à la suite des efforts et instructions conjoints des deux Parties, une augmentation impressionnante du volume total de ces échanges a été enregistrée.

Cette augmentation a eu comme résultat la liquidation du solde accumulé pendant la période antérieure en faveur de la Bulgarie.

La Commission a exprimé sa satisfaction pour ce dernier développement et a fait des recommandations appropriées pour que les deux Parties déploient tout effort pour la continuation de cette tendance croissante du commerce mutuel, en accordant une attention particulière à la diversification de sa structure.

A cet effet, le protocole Commercial en vigueur constitue le cadre approprié pour la réalisation des objectifs susmentionnés.

D'ailleurs, les échanges de visites d'hommes d'affaires dans le cadre des missions des Chambres de Commerce ainsi que la participation régulière aux foires et expositions organisées dans les deux pays contribueront positivement aux mêmes objectifs.

2. Coopération Industrielle

Les deux Parties ont constaté avec satisfaction que dans le domaine de la coopération industrielle des résultats positifs ont été atteints et qu'il existe des conditions favorables pour le développement ultérieur de cette coopération.

Les deux Parties ont spécialement constaté que la coopération dans le domaine de la production d'autobus se développe avec succès et que le contrat concernant la fourniture d'équipements bulgares pour une usine de traitement de cuir est normalement exécuté.

Elles ont également constaté que les contacts entre les milieux d'affaires des deux pays se sont élargis et que de nouveaux projets pour la coopération industrielle sont en voie de réalisation et d'autres en étude.

Les deux Parties se sont mises d'accord pour déployer tout effort nécessaire en vue de la réalisation des propositions concrètes contenues dans le texte des «Directives coordonnées pour le développement ultérieur de la coopération économique entre la République Hellénique et la République Populaire de Bulgarie jusqu'en 1985».

La Commission, après avoir pris connaissance du Procès-verbal de la 6ème session de la Sous-commission Mixte gréco-bulgare pour la coopération industrielle déclare qu'elle l'approuve avec satisfaction.

3. Coopération dans le domaine de l'Energie Electrique.

Dans le domaine de l'énergie électrique, la Commission a constaté une exécution satisfaisante de l'Accord pour l'interconnexion des systèmes électriques des deux pays. Les deux Parties ont pris les mesures nécessaires pour l'achèvement des travaux de la première étape dans le délai prévu. La Partie bulgare a déclaré qu'il lui est possible d'accélérer l'achèvement de la deuxième étape. La Partie grecque examinera ses possibilités et l'utilité d'une telle accélération.

La Commission recommande que les organismes compétents des deux pays, c.à.d. «Energoimpex» - Bulgarie, et l'Entreprise Publique d'Electricité - Grèce, renforcent leurs contacts afin de rechercher des possibilités pour l'élargissement de la coopération entre les deux pays en ce qui concerne le mouvement de l'énergie électrique entre les systèmes électroénergétiques, ainsi que la réalisation de divers projets électroénergétiques.

La Partie bulgare propose que les organes compétents des deux pays étudient les possibilités d'une coopération dans le domaine de l'étude et la réalisation des projets électroénergétiques dans les deux pays ainsi que dans de tiers pays.

Pour le développement de la coopération économique, les deux Parties constitueront un groupe de travail composé de spécialistes des deux pays, qui aura pour tâche d'étudier, conformément à leurs réglementations respectives et leurs engagements internationaux, les secteurs d'intérêt commun où il existe des possibilités pour cette coopération.

Dans le cadre des travaux de la présente session de 1^{re} Commission Mixte, la question des eaux du fleuve Nestos/Mesta a été discutée entre Monsieur Andrey Loukanov, Vice-Président du Conseil des Ministres de la République Populaire de Bulgarie et le Chef de la Délégation Hellénique, sur la base des principes posés à la rencontre au Sommet de Kerkyra et il a été convenu qu'une nouvelle rencontre au niveau ministériel ait lieu à Athènes dans les délais prévus par le communiqué commun du 30 avril 1979 afin de finaliser la solution de ce problème.

II. TRANSPORTS

La Commission constate que les recommandations faites lors de sa VIème session dans le domaine du transport ont été réalisées. Les résultats obtenus jusqu'ici ainsi que les contacts qui ont eu lieu entre experts des deux pays démontrent qu'il existe des possibilités considérables pour une extension et un approfondissement ultérieurs de la coopération dans le domaine du transport dans l'intérêt mutuel.

La Commission constate que la coopération dans le domaine du transport se développe normalement et a pris note du Protocole de la IIIème Réunion de la Sous-Commission Permanente sur le Transport.

1. Transport ferroviaire

La Commission constate avec satisfaction que le transport ferroviaire entre les deux pays se développe normalement, aussi bien pour les voyageurs que pour les marchandises et que des problèmes spéciaux ne se posent pas. Elle recommande que des efforts soient faits pour une augmentation du volume des voyageurs et des marchandises transportés, car il existe des possibilités pour une telle augmentation de part et d'autre.

La Commission note que la ligne directe de téléphone et de telex entre les réseaux ferroviaires des deux pays est exploitée régulièrement.

D'autre part, elle note l'utilité des contacts directs entre responsables des deux administrations ferroviaires pour la solution des problèmes qui surgissent et recommande que ces contacts soient intensifiés.

2. Transports routiers

Les deux Parties notent le succès obtenu dans le domaine du transport routier et sont tombées d'accord de continuer les efforts mutuels pour l'élargissement de la coopération dans cette voie.

Les deux Parties ont déclaré que les travaux de reconstruction de l'axe routier VIDIN-SOFIA-KOULATA-THESSALONIKI continuent.

La Commission constate que la ligne d'autobus ouverte en 1976 entre Sofia et Athènes continue à être exploitée régulièrement et d'une façon satisfaisante. La Commission recommande aux organismes compétents des deux pays de continuer les efforts pour l'utilisation ultérieure de ladite ligne.

3. Transit des marchandises bulgares à travers le port de Thessaloniki.

La Commission note que le traitement des marchandises bulgares en transit s'effectue conformément à l'Accord passé entre EED «DESPRED» et l'Organisme du Port de THESSALONIKI en 1977.

Vu la baisse de la quantité des marchandises bulgares d'exportation et d'importation par le port de THESSALONIKI, la Commission recommande aux deux

organismes intéressés de continuer leurs efforts pour le règlement des problèmes qui existent et qui ont été exposés au cours des discussions des experts en vue de la création de conditions plus encourageantes pour que le volume des marchandises bulgares en transit par le port de THESSALONIKI puisse atteindre le niveau souhaité par les deux Parties.

4. Développement ultérieur des rapports dans le domaine du transport.

La Commission note avec satisfaction la signature de l'Accord entre le Gouvernement Hellénique et le Gouvernement de la République Populaire de Bulgarie relatif à la création d'une nouvelle liaison routière et d'un nouveau poste de contrôle frontalier dans la région SVILENGRAD-ORMENION et espère qu'ainsi seront créées les conditions pour une augmentation ultérieure du transit et pour l'augmentation des échanges touristiques entre les deux pays.

La Commission note avec satisfaction l'augmentation considérable du volume des camions bulgares utilisant le service régulier de ferry-boat du port de VOLOS avec la Syrie et recommande que soient davantage utilisées les possibilités existantes de transport de l'axe routier THESSALONIKI-VOLOS sur la base de l'intérêt mutuel. D'autre part, la Commission note la déclaration hellénique sur la création prochaine d'un service ferry-boat ferroviaire entre VOLOS et la Syrie, ce qui offrira de nouvelles possibilités de transport de marchandises sur cet axe au profit des deux pays.

Il est entendu que les deux Parties poursuivront leurs efforts pour le développement ultérieur des liaisons ferroviaires et routières et des postes de contrôle frontalier existant entre les deux pays, ainsi que pour recueillir les données techniques et économiques nécessaires pour permettre l'étude des possibilités pour la création de nouvelles liaisons ferroviaires et routières entre la République Hellénique et la République Populaire de Bulgarie.

III. COOPERATION SCIENTIFIQUE ET TECHNIQUE.

Les deux Parties ont constaté que la coopération scientifique et technique entre les deux pays a progressé considérablement pendant 1978. Elles ont aussi constaté que les recherches scientifiques d'intérêt commun sur divers sujets et dans divers domaines sont réalisées avec succès; plusieurs de ces recherches contribuent à la promotion de la coopération économique en général.

La Commission recommande à la Sous-Commission pour la coopération scientifique et technique, ainsi qu'aux organes compétents des deux pays, d'intensifier leurs efforts en vue de réaliser les travaux de recherche commune et de prendre toute mesure utile pour la promotion des questions comprises dans le programme de coopération en vigueur pour 1979.

La Commission recommande également à la sous-commission de déployer tout effort nécessaire en vue de régler, lors de sa prochaine session, toutes les questions qui se rapportent aux résultats des travaux scientifiques communs.

Les deux Délégations se sont montrées particulièrement satisfaites du climat amical de compréhension et d'étroite coopération dans lequel se sont déroulées leurs travaux.

La 8ème session de la Commission mixte gouvernementale aura lieu à Athènes au cours de l'année 1980.

La date précise sera fixée par la voie diplomatique.

Fait à SOFIA, le 13 juillet 1979, en deux exemplaires originaux, en langue française, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement de la République Hellénique: Pour le Gouvernement de la République Populaire de Bulgarie :

G. PANAYOTOPOULOS GUEORGUI KARAMANEV

Ministre du Commerce Ministre du Commerce
Intérieur et des Services

ANNEXE

LISTE DE LA DELEGATION HELLENIQUE

- m.m. Georgios Panayotopoulos, Ministre du Commerce
Président de la Délégation.
- Stavros Dimas, Secrétaire d'Etat à la Coordination, Vice-Président de la Délégation.
- Antonios Nomikos : Ambassadeur de Grèce en Bulgarie.
- Petros Papadakis, Directeur Général du Ministère de la Coordination.
- Charalambos Mitsotakis, Directeur Général du Ministère de l'Industrie et de l'Energie.
- Antonios Merkouris, Directeur Général honoraire du Ministère du Commerce.
- Emmanuel Guikas, Conseiller d'Ambassade, Directeur des Affaires Economiques au Ministère des Affaires Etrangères.
- Emmanuel Stavridis, Directeur Général Adjoint au Ministère de l'Agriculture.
- Panayotis Arniotis, Directeur Général Adjoint au Ministère des Travaux Publics.
- Dimitrios Symeon, Directeur Général de l'Entreprise Publique d'Electricité.
- Basilios Karavias, Directeur au Ministère de la Coordination.
- Christos Macheritsas, Conseiller spécial en droit International du Ministère des Affaires Etrangères.
- Heraklis Blounas, Directeur du Service de la Recherche Scientifique et de la Technologie.
- Antonis Boubas, Directeur au Ministère de l'Agriculture.
- Georgios Papadimitriou, Directeur au Ministère de l'Industrie et de l'Energie.
- Ioannis Karagiorgas, Directeur au Ministère des Transports.
- Panayiotis Christodoulakis, Directeur au Ministère du Commerce.
- Georgios Christofis, Secrétaire d'Ambassade.
- Dimosthenis Skarimbass, Collaborateur scientifique du Ministère de la Coordination.
- Thomas Hadjithomas, Chef de Section au Ministère des Affaires Etrangères.
- Stamatia Simaripa, Interprète.

EXPERTS

Panayiotis Karakatsoulis, Professeur à l'Ecole Supérieure d'Agriculture d'Athènes.

Alexandros Dimalexis, Chef de Section au Ministère des Finances.

Panayotis Kanellopoulos, Chef de Section au Ministère des Communications.

Nicolaos Papageorgiou, Attaché Commercial auprès de l'Ambassade de Grèce en Bulgarie.

Athanassios Tzamourtzis, Directeur à l'Organisation des Chemins de Fer Helléniques.

Georgios Sotiropoulos, Directeur Adjoint à la Banque de Grèce.

LISTE DE LA DELEGATION BULGARE

m.m. Gueorgui Karamanov, Ministre du Commerce Intérieur et des Services, Président de la Délégation.

Atanas Guinev, Vice-Ministre du Commerce Extérieur, Vice-Président de la Délégation.

Jordan Dimitrov, Secrétaire Responsable.

Dimitar Iliev, Vice-Ministre de l'Energétique.

Stamen Stamenov, Vice-Ministre des Forêts et de l'Industrie forestière.

Stoyl Ferdov, Vice-Ministre des Transports.

Yordan Tzvetanov, Vice-Ministre de la Construction Mécanique.

Ivan Ganey, Chef de Département au Ministère des Affaires Etrangères.

Christo Kolev, Conseiller auprès du Conseil des Ministres.

Sevdal Sevdalov, Conseiller Commercial de la R.P. de Bulgarie à Athènes.

Dimitar Kolev, Directeur au Ministère du Commerce Extérieur.

Petar Tzibranski, Directeur pour la Coopération Internationale au Ministère de l'Industrie Chimique.

Kiril Serafimov, Membre Correspondant, Prof. au Comité d'Etat pour la Science et le Progrès Technique.

Marin Marinov, Directeur Général de la «INDUSTRIALIMPORT».

Gueorgui Kolibarov, Conseiller Economique auprès l'Ambassade de la R.P. de Bulgarie à Athènes.

Petar Eftimov, Conseiller au Ministère des Affaires Etrangères.

Dinko Pehlivanov, IIème Secrétaire au Ministère des Affaires Etrangères.

Tamara Pentcheva, Directeur de la Coopération Internationale au Ministère du Commerce Intérieur et des Services.

Experts

Prof. Todor Popov, Directeur Général à l'Union National Agro-Industriel.

Gueorgi Gueorguiev, Spécialiste au Ministère du Commerce Extérieur.

Ilia Chtarbanov, Directeur à la Banque Bulgare de Commerce Extérieur.

Todor Matanov, Spécialiste en Chef au Ministère du Commerce Extérieur.

Ivo Ivanov, Directeur-Adjoint au Département Principal des Routes.

Snejana Naidenova, Attaché au Ministère des Affaires Etrangères.

Yantcho Karaslavov, Ingénieur en Chef au Ministère de la Construction Mécanique.

Marin Markovski, Directeur à «TECHNOEXPORT».

Krasti Krastev, Directeur au Ministère de l'Electronique et de l'Electrotechnique.

Ilia Valchev, Spécialiste en Chef au Ministère de l'Industrie Chimique.

Yordanka Yakimova, Spécialiste au Ministère de l'Industrie Légère.

Kostadin Barakov, IIIème Secrétaire au Ministère des Affaires Etrangères.

Yordan Grozev, Directeur de la Coopération Internationale au Ministère de l'Energétique.

Stantcho Karaivanov, Directeur Général à «ENERGOIMPEX».

Petar Bachvarov, Directeur au Comité d'Etat pour la Science et le Progrès Technique.

ΠΡΑΚΤΙΚΟΝ

Τῆς 7ης συνόδου τῆς μικτῆς Κυβερνητικῆς Ἐπιτροπῆς διὰ τὴν οἰκονομικὴν συνεργασίαν μεταξὺ τῆς Ἑλληνικῆς Δημοκρατίας καὶ τῆς Λαϊκῆς Δημοκρατίας τῆς Βουλγαρίας.

Ἡ 7η σύνοδος τῆς μικτῆς ἑλληνο-βουλγαρικῆς κυβερνητικῆς Ἐπιτροπῆς οἰκονομικῆς συνεργασίας ἔλαβεν χώραν ἀπὸ τῆς 11ης ἕως τὴν 13ην Ἰουλίου 1979.

Τῆς Ἑλληνικῆς ἀντιπροσωπείας προήδρευσε ὁ Κύριος Γεώργιος ΠΑΝΑΓΙΩΤΟΠΟΥΛΟΣ, Ὑπουργὸς Ἐμπορίου καὶ τῆς Βουλγαρικῆς ἀντιπροσωπείας ὁ Κύριος GUEORGUI KARAMANOV, Ὑπουργὸς Ἐσωτερικοῦ Ἐμπορίου καὶ Ὑπηρεσιῶν.

Οἱ κατάλογοι τῶν μελῶν καὶ τῶν δύο Ἀντιπροσωπειῶν ἐπισυνάπτονται εἰς τὸ παρὸν Πρακτικόν.

Εἰς τὸ πλαίσιον τῆς παρούσης συνόδου τῆς Ἐπιτροπῆς, οἱ ἀρχηγοὶ τῶν δύο Ἀντιπροσωπειῶν ἔγιναν δεκτοὶ ὑπὸ τοῦ Προέδρου τοῦ Συμβουλίου τοῦ Κράτους τῆς Λαϊκῆς Δημοκρατίας τῆς Βουλγαρίας, Κυρίου TODOR JIVKOV.

I. ΟΙΚΟΝΟΜΙΚΗ ΣΥΝΕΡΓΑΣΙΑ.

1. Ἐμπορικαὶ Ἀνταλλαγαί.

Ἡ Ἐπιτροπὴ προέβη εἰς λεπτομερῆ ἐξέτασιν τῆς σημειωθείσης προόδου ἀπὸ τῆς 6ης συνόδου αὐτῆς, εἰς τὸν τομέα τῶν ἐμπορικῶν ἀνταλλαγῶν καὶ προέβη εἰς τὰς ἀκολούθους διαπιστώσεις :

Κατὰ τὸ ἔτος 1978 τὸ σύνολον τῶν ἀνταλλαγῶν αὐτῶν ἐσημείωσεν σημαντικὴν πρόοδον.

Ἡ πρόοδος αὕτη ἐσυνδεύετο ἀπὸ κάποια ποίησιν εἰς τὴν δομὴν τῶν ἀνταλλαγῶν, ἣ ὁποία ὅμως δὲν ἦτο ἀρκετὰ ἱκανοποιητικὴ λαμβανομένης ὑπ' ὄψιν κυρίως τῆς σημειωθείσης ὑπὸ τῶν δύο χωρῶν προόδου εἰς τὸν βιομηχανικὸν τομέα.

Παρὰ ταῦτα, κατὰ τὸ πρῶτον ἡμισυ τοῦ ἔτους 1979 καὶ κατόπιν τῶν κοινῶν προσπαθειῶν καὶ ὁδηγιῶν τῶν δύο

Μερών, έσημειώθη έντυπωσιακή αύξησης του συνόλου των ανταλλαγών αυτών.

Η αύξησης αυτή είχε ως αποτέλεσμα την εκκαθάριση του υπολοίπου το όποιον είχε συσσωρευθεί υπέρ της Βουλγαρίας κατά την διάρκειαν της προηγούμενης περιόδου.

Η Έπιτροπή εξέφρασε την ικανοποίησιν της διά την τελευταίαν αυτήν εξέλιξιν και έκαμεν προσηκούσας συστάσεις ώστε τα δύο Μέρη νά καταβάλουν πᾶσαν προσπάθειαν διά την συνέχισιν της αúξανόμενης αυτής τάσεως του άμοιβαίου έμπορίου δίδοντας, ιδιαίτεράν προσοχήν, εις την ποιικιλισιν της δομής του.

Πρός τον σκοπόν αυτόν, το ισχύον Έμπορικόν Πρωτόκολλον άποτελεῖ τό κατάλληλον πλαίσιον διά την πραγματοποίησιν των προαναφερομένων στόχων.

Εξ άλλου αἱ ανταλλαγαι επισκέψεων επιχειρηματιών εις τό πλαίσιον των άποστολών των Έμπορικῶν Έπιμελητηρίων καθώς και ή τακτική συμμετοχή εις τās εκθέσεις αἱ όποιαί οργανώνονται εις τās δύο χώρας θά συμβάλουν θετικῶς εις την πραγματοποίησιν των ιδίων στόχων.

2. Βιομηχανική Συνεργασία.

Τά δύο Μέρη διεπίστωσαν με ικανοποίησιν ότι, εις τόν τομέα της βιομηχανικής συνεργασίας έπετεύχθησαν θετικά άποτελέσματα και ότι υφίστανται ευνοϊκά προϋποθέσεις διά την περαιτέρω εξέλιξιν της συνεργασίας ταύτης.

Ειδικώτερον, τά δύο Μέρη διεπίστωσαν ότι ή συνεργασία εις τόν τομέα της κατασκευής λεωφορείων αναπτύσσεται με έπιτυχίαν και ότι τό συμβόλαιον περί προμηθείας Βουλγαρικῶν εξοπλισμῶν δι' εργοστάσιον κατεργασίας δέρματος εκτελείται κανονικῶς.

Διεπίστωσαν επίσης ότι αἱ έπαφαι μεταξύ των επιχειρηματικῶν κύκλων των δύο χωρῶν διευρύνθησαν και ότι νέα σχέδια διά την βιομηχανικήν συνεργασίαν πρόκειται νά πραγματοποιηθοῦν και άλλα μελετῶνται.

Τά δύο Μέρη συνεφώνησαν νά καταβάλουν πᾶσαν ἀναγκαίαν προσπάθειαν ἐν ὧσφι της πραγματοποίησεως των συγκεκριμένων προτάσεων αἱ όποιαί περιέχονται εις τό κείμενον των « Συντονισμένων Όδηγῶν διά την περαιτέρω ανάπτυξιν της οικονομικής συνεργασίας μεταξύ της Έλληνικής Δημοκρατίας και της Λαϊκής Δημοκρατίας της Βουλγαρίας ἕως τό 1985».

Η Έπιτροπή, αφού έλαβεν γνώσιν του Πρακτικοῦ της 6ης συνόδου της Μικτής Έλληνο-βουλγαρικής Έπο-έπιτροπής διά την βιομηχανικήν συνεργασίαν δηλοῖ ότι έγκρίνει αὐτό με ικανοποίησιν.

3. Συνεργασία εις τόν Τομέα της Ηλεκτρικής Ένεργείας.

Εις τόν τομέα της ηλεκτρικής ενεργείας, ή Έπιτροπή διεπίστωσεν ικανοποιητικήν εκτέλεσιν της Συμφωνίας διά διασύνδεσιν των ηλεκτρικῶν συστημάτων των δύο χωρῶν. Τά δύο Μέρη έλαβον τὰ ἀναγκαῖα μέτρα διὰ την άποπεράτωσιν των έργων του πρώτου σταδίου ἐντός της προβλεπομένης προθεσμίας.

Τό Βουλγαρικόν Μέρος εδῆλωσεν ότι δύναται νά έπισπεύσῃ την άποπεράτωσιν του δευτέρου σταδίου των έργων. Τό Έλληνικόν μέρος θά εξετάσῃ τās δυνατότητας του και την χρησιμότητα τοιαύτης έπισπεύσεως.

Η Έπιτροπή συνιστᾷ ὅπως οἱ αρμόδιοι οργανισμοί των δύο χωρῶν, δηλαδή «ENERGOIMPEX» Βουλγαρία και Δημοσία Έπιχείρησις Ηλεκτρισμοῦ-Έλλάς αúξήσουν τās έπαφάς των ώστε νά ἀναζητήσουν δυνατότητας διὰ την διέυρυνσιν της συνεργασίας μεταξύ των δύο χωρῶν ὅσον άφορᾷ εις την κίνησιν της ηλεκτρικής ενεργείας μεταξύ των ηλεκτρο-ένεργειακῶν συστημάτων ὡς και την πραγματοποίησιν διαφόρων ηλεκτρο-ένεργειακῶν σχεδίων.

Τό Βουλγαρικόν Μέρος προτείνει ὅπως τὰ αρμόδια ὅργανα των δύο χωρῶν μελετήσουν τās δυνατότητας συνεργασίας εις τόν τομέα της μελέτης και της πραγματοποίησεως των ηλεκτρο-ένεργειακῶν σχεδίων εις τās δύο χώρας ὡς και εις τρίτας χώρας.

Διά την ανάπτυξιν της οικονομικής συνεργασίας τὰ δύο Μέρη θά συστήσουν ὁμάδα εργασίας αποτελουμένην ἀπό έμπειρογόνων των δύο χωρῶν ή όποία θά έχη καθήκον νά μελετᾷ συμφώνως πρὸς τούς ίδιους κανονισμούς των και τās διεθνείς ὑποχρεώσεις, τούς τομείς κοινού ἐνδιαφέροντος ὅπου ὑπάρχουν δυνατότητες διά την συνεργασίαν ταύτην.

Εἰς τό πλαίσιον των εργασιῶν της παρούσης συνεδριάσεως της Μικτής Έπιτροπής, τό θέμα των ὑδάτων του ποταμοῦ Νέστου/Μέστα συνεζητήθη μεταξύ του Κυρίου Andrej Loukanov, Άντιπροέδρου του Έπουργικοῦ Συμβουλίου της Λαϊκής Δημοκρατίας της Βουλγαρίας και του Άρχηγου της Έλληνικής Άντιπροσωπείας, βάσει των άρχῶν αἱ όποιαί ἐτέθησαν κατά την Συνάντησιν Κορυφής της ΚΕΡΚΥΡΑΣ και συνεφωνήθη νά λάβῃ χώραν εις την Άθήνα, ἐντός των προβλεπομένων ὑπό του κοινού ἀνακοινωθέντος της 30ης Άπριλίου 1979 προθεσμιῶν, νέα συνάντησις εις επίπεδον Έπουργῶν ὥστε νά δοθῇ τέλος εις την λύσιν του προβλήματος τούτου.

II. ΜΕΤΑΦΟΡΑΙ

Η Έπιτροπή διαπιστώνει ότι αἱ συστάσεις αἱ όποιαί έγιναν εις τόν τομέα της μεταφορᾶς, κατά την διάρκειαν της 6ης συνεδριάσεως αυτής, έπραγματοποιήθησαν. Τὰ μέχρι τούδε έπιτευχθέντα άποτελέσματα ὡς και αἱ έπαφαι μεταξύ των έμπειρογόνων των δύο Χωρῶν ἀποδεικνύουν ότι υφίστανται τεράστιαι δυνατότητες διὰ περαιτέρω επέκτασιν και ἐμβάθυνσιν της συνεργασίας εις τόν τομέα της μεταφορᾶς πρὸς τό ἀμοιβαίον συμφέρον.

Η Έπιτροπή διαπιστώνει ότι ή συνεργασία εις τόν τομέα της μεταφορᾶς αναπτύσσεται ὁμαλῶς και έλαβεν σημειώσιν του Πρωτοκόλλου της 3ης Συνεδριάσεως της Μονίμου Έπο-έπιτροπής διά την Μεταφοράν.

1. Σιδηροδρομική μεταφορά.

Η Έπιτροπή διαπιστώνει με ικανοποίησιν ότι ή σιδηροδρομική μεταφορά μεταξύ των δύο χωρῶν αναπτύσσεται ὁμαλῶς, τόσον διὰ τούς ταξιδιώτας ὅσον και διὰ τὰ έμπορεύματα και ότι δέν προκύπτουν ειδικά προβλήματα. Συνιστᾷ ὅπως γίνουν προσπάθειαι δι' αúξησιν του άριθμοῦ των μεταφερομένων ταξιδιωτῶν και του ὅγκου των μεταφερομένων έμπορευμάτων, διότι ὑπάρχουν δυνατότητες διὰ τοιαύτην αúξησιν και ἐκ των δύο πλευρῶν.

Η Έπιτροπή σημειώνει ότι ή άπ' εὐθείας γραμμή τηλεφώνου και τέλεξ μεταξύ των σιδηροδρομικῶν δικτύων των δύο χωρῶν χρησιμοποιεῖται κανονικῶς.

Εξ άλλου σημειώνει την χρησιμότητα άμέσων έπαφῶν μεταξύ των ὑπευθύνων των δύο σιδηροδρομικῶν διοικήσεων διὰ την λύσιν των προβλημάτων τὰ όποια προκύπτουν και συνιστᾷ νά αúξηθοῦν αἱ έπαφαι αὐταί.

2. Όδική μεταφορά.

Τά δύο Μέρη διεπίστωσαν την έπιτευχθεῖσαν έπιτυχίαν εις τόν τομέα της ὀδικῆς μεταφορᾶς και εὔρεθησαν σύμφωνα διὰ νά συνεχίσουν τās αμοιβαίας προσπάθειάς διὰ την διέυρυνσιν της συνεργασίας εις την κατεύθυνσιν ταύτην.

Τά δύο Μέρη εδῆλωσαν ότι τὰ έργα της ἀνακατασκευής του ὀδικοῦ ἄξονος VIDIN-SOFIA-KOULATA-ΘΕΣΣΑΛΟΝΙΚΗ συνεχίζονται.

Η Έπιτροπή διαπιστώνει ότι ή γραμμή λεωφορείων ή όποία ηρχισεν νά λειτουργῇ τό 1976 μεταξύ Σόφιας και Άθηνῶν συνεχίζει νά χρησιμοποιῆται κανονικῶς και

κατά τρόπον ικανοποιητικόν. Ἡ Ἐπιτροπὴ συνιστᾷ εἰς τοὺς ἀρμοδίους ὀργανισμοὺς τῶν δύο χωρῶν, νὰ συνεχίσουν τὰς προσπάθειάς διὰ τὴν περαιτέρω χρησιμοποίησιν τῆς εἰρημένης γραμμῆς.

3. Διαμετακόμισις τῶν Βουλγαρικῶν ἐμπορευμάτων διὰ μέσου τοῦ λιμένος τῆς Θεσσαλονίκης.

Ἡ ἐπιτροπὴ σημειώνει ὅτι ἡ διαμετακόμισις τῶν Βουλγαρικῶν ἐμπορευμάτων πραγματοποιεῖται συμφώνως πρὸς τὴν Συμφωνίαν μεταξύ ΕΕΔ « DESPREL » καὶ τοῦ Ὁργανισμοῦ Λιμένος Θεσσαλονίκης τοῦ 1977.

Λαμβανομένης ὑπ' ὄψιν τῆς μειώσεως τῆς ποσότητος τῶν Βουλγαρικῶν ἐμπορευμάτων πρὸς ἐξαγωγὴν καὶ εἰσαγωγὴν διὰ τοῦ λιμένος τῆς Θεσσαλονίκης, ἡ Ἐπιτροπὴ συνιστᾷ εἰς τοὺς δύο ἐνδιαφερομένους ὀργανισμοὺς νὰ συνεχίσουν τὰς προσπάθειάς των διὰ τὴν διευθέτησιν τῶν ὑφισταμένων προβλημάτων, τὰ ὅποια ἔχουν ἐκτεθῇ κατὰ τὴν διάρκειαν συνομιλιῶν τῶν ἐμπειρογνομόνων ἐν ὅψει τῆς δημιουργίας πλέον ἐνθαρρυντικῶν προϋποθέσεων ὥστε ὁ ὅγκος τῶν πρὸς διαμετακόμισιν Βουλγαρικῶν ἐμπορευμάτων διὰ τοῦ λιμένος τῆς Θεσσαλονίκης ἀνέλθῃ εἰς τὸ, ἐπιθυμητὸν ὑπὸ τῶν δύο Μερῶν, ἐπίπεδον.

4. Περαιτέρω ἀνάπτυξις τῶν σχέσεων εἰς τὸν τομέα τῆς μεταφορᾶς.

Ἡ Ἐπιτροπὴ διεπίστωσε μὲ ἱκανοποίησιν τὸ γεγονός ὅτι ὑπεγράφη ἡ Συμφωνία μεταξύ τῆς Ἑλληνικῆς Κυβερνήσεως καὶ τῆς Κυβερνήσεως τῆς Λαϊκῆς Δημοκρατίας τῆς Βουλγαρίας, ἡ σχετικὴ μὲ τὴν δημιουργίαν νέας ὁδικῆς συνδέσεως καὶ νέου μεθοριακοῦ φυλακείου ἐλέγχου εἰς τὴν περιοχὴν SLIVENGRADE - ORMENION καὶ ἐλπίζει ὅτι θὰ δημιουργηθοῦν οὕτω αἱ προϋποθέσεις διὰ περαιτέρω αὐξησιν τῆς διαμετακομίσεως καὶ διὰ τὴν αὐξησιν τῶν τουριστικῶν ἀνταλλαγῶν μεταξύ τῶν δύο χωρῶν.

Ἡ Ἐπιτροπὴ διεπίστωσε μὲ ἱκανοποίησιν τὴν τεραστίαν αὐξησιν τοῦ ὅγκου τῶν Βουλγαρικῶν φορτηγῶν τὰ ὅποια χρησιμοποιοῦν τὴν τακτικὴν γραμμὴν ὀχηματαγωγῶν τοῦ λιμένος τοῦ ΒΟΛΟΥ μετὰ τῆς Συρίας καὶ συνιστᾷ νὰ χρησιμοποιηθοῦν περισσότερο αἱ ὑπάρχουσαι δυνατότητες μεταφορᾶς τοῦ ὁδικοῦ ἄξονος ΘΕΣΣΑΛΟΝΙΚΗ - ΒΟΛΟΣ, βάσει τοῦ ἀμοιβαίου συμφέροντος.

Ἐξ' ἄλλου ἡ Ἐπιτροπὴ ἔλαβε ὑπ' ὄψιν τῆς τὴν ἐλληνικὴν δῆλωσιν περὶ προσεχοῦς δημιουργίας σιδηροδρομικοῦ πορθμείου μεταξύ ΒΟΛΟΥ καὶ Συρίας, πρᾶγμα τὸ ὅποιον θὰ προσφέρῃ νέας δυνατότητας μεταφορᾶς ἐμπορευμάτων ἐπὶ τοῦ ἄξονος αὐτοῦ πρὸς ὄφελος τῶν δύο χωρῶν.

Ἐννοεῖται ὅτι τὰ δύο Μέρη θὰ συνεχίσουν τὰς προσπάθειάς αὐτῶν διὰ τὴν περαιτέρω ἀνάπτυξιν τῶν σιδηροδρομικῶν καὶ ὁδικῶν συνδέσεων καὶ τῶν μεθοριακῶν φυλακείων ἐλέγχου τῶν ὑπαρχόντων μεταξύ τῶν δύο χωρῶν, ὡς καὶ διὰ τὴν συγκέντρωσιν τῶν ἀπαραιτήτων τεχνικῶν καὶ οἰκονομικῶν στοιχείων διὰ τὴν δημιουργίαν νέων σιδηροδρομικῶν καὶ ὁδικῶν συνδέσεων μεταξύ τῆς Ἑλληνικῆς Δημοκρατίας καὶ τῆς Λαϊκῆς Δημοκρατίας τῆς Βουλγαρίας.

III. ΕΠΙΣΤΗΜΟΝΙΚΗ ΚΑΙ ΤΕΧΝΙΚΗ ΣΥΝΕΡΓΑΣΙΑ.

Τὰ δύο Μέρη διεπίστωσαν ὅτι ἡ ἐπιστημονικὴ καὶ τεχνικὴ συνεργασία μεταξύ τῶν δύο χωρῶν προόδευσεν σημαντικῶς κατὰ τὸ 1978. Διεπίστωσαν ἐπίσης ὅτι αἱ ἐπιστημονικαὶ ἔρευναι κοινῶ ἐνδιαφέροντος ἐπὶ διαφόρων θεμάτων καὶ εἰς διαφόρους τομεῖς πραγματοποιοῦνται ἐπιτυχῶς· πολλὰ ἐκ τῶν ἐρευνῶν αὐτῶν συμβάλλουν εἰς τὴν προώθησιν τῆς οἰκονομικῆς συνεργασίας.

Ἡ Ἐπιτροπὴ συνιστᾷ εἰς τὴν Ὑπο-ἐπιτροπὴν διὰ τὴν ἐπιστημονικὴν καὶ τεχνικὴν συνεργασίαν, ὡς καὶ εἰς τὰ ἀρμόδια ὄργανα τῶν δύο χωρῶν, νὰ ἐντείνουν τὰς προσπά-

θειάς αὐτῶν ἐν ὅψει τῆς πραγματοποιήσεως τῶν ἐργασιῶν κοινῆς ἐρεῦνης καὶ νὰ λάβουν πᾶν χρήσιμον μέτρον διὰ τὴν προώθησιν τῶν ζητημάτων τὰ ὅποια συμπεριλαμβάνονται εἰς τὸ ἰσχύον διὰ τὸ 1979 πρόγραμμα συνεργασίας.

Ἡ Ἐπιτροπὴ συνιστᾷ ἐπίσης εἰς τὴν ὑπο-ἐπιτροπὴν νὰ καταβάλλῃ πᾶσαν ἀναγκαίαν προσπάθειαν ἐν ὅψει τῆς διευθετήσεως κατὰ τὴν διάρκειαν τῆς ἐπομένης συνόδου αὐτῆς, ὅλων τῶν ζητημάτων τῶν σχετικῶν μὲ τὰ ἀποτελέσματα τῶν κοινῶν ἐπιστημονικῶν ἐργασιῶν.

Αἱ δύο Ἀντιπροσωπεῖαι ἔμειναν ἰδιαίτερος ἱκανοποιημέναι ἀπὸ τὸ φιλικὸν κλίμα κατανόησεως καὶ στενῆς συνεργασίας ἐντὸς τοῦ ὁποίου διεξήχθησαν αἱ ἐργασίαι αὐτῶν. Ἡ 8η σύνοδος τῆς μικτῆς Κυβερνητικῆς Ἐπιτροπῆς θὰ λάβῃ χώραν εἰς τὴν Ἀθήναι κατὰ τὴν διάρκειαν τοῦ ἔτους 1980.

Ἡ ἀκριβὴς ἡμερομηνία θὰ προσδιορισθῇ διὰ τῆς διπλωματικῆς ὁδοῦ.

Ἐγένετο εἰς Σόφια, τὴν 13ην Ἰουλίου 1979 εἰς δύο πρωτότυπα ἀντίτυπα, εἰς τὴν γαλλικὴν γλῶσσαν, τῶν δύο καίμενων ἐχόντων τὴν αὐτὴν ἰσχύν.

Διὰ τὴν Κυβέρνησιν τῆς
Ἑλληνικῆς Δημοκρατίας

(ὕπογραφή)

ΓΕΩΡΓΙΟΣ ΠΑΝΑΓΙΩΤΟΠΟΥΛΟΣ

Ὑπουργὸς Ἐμπορίου

Διὰ τὴν Κυβέρνησιν τῆς
Λαϊκῆς Δημοκρατίας τῆς
Βουλγαρίας

(ὕπογραφή)

GUEORGUI KARAMEV

Ὑπουργὸς τοῦ Ἐσωτερικοῦ
Ἐμπορίου καὶ τῶν Ὑπηρεσιῶν

ΚΑΤΑΛΟΓΟΣ ΤΗΣ ΕΛΛΗΝΙΚΗΣ ΑΝΤΙΠΡΟΣΩΠΕΙΑΣ

κ.κ. Γεώργιος Παναγιωτόπουλος, Ὑπουργὸς Ἐμπορίου.
Πρόεδρος τῆς Ἀντιπροσωπείας.

Σταῦρος Δήμας, Ὑφυπουργὸς Συντονισμοῦ, Ἀντιπρόεδρος τῆς Ἀντιπροσωπείας.

Ἀντώνιος Νομικός, Πρέσβυς τῆς Ἑλλάδος εἰς Βουλγαρίαν.

Πέτρος Παπαδάκης, Γενικὸς Διευθυντὴς τοῦ Ὑπουργείου Συντονισμοῦ.

Χαράλαμπος Μητσotάκης, Γενικὸς Διευθυντὴς τοῦ Ὑπουργείου Βιομηχανίας καὶ Ἐνεργείας.

Ἀντώνιος Μερκούρης, Ἐπίτιμος Γενικὸς Διευθυντὴς τοῦ Ὑπουργείου Ἐμπορίου.

Εὐμανουὴλ Γκίκας, Σύμβουλος Πρεσβείας, Διευθυντὴς Οἰκονομικῶν Ὑποθέσεων εἰς τὸ Ὑπουργεῖον Ἐξωτερικῶν.

Εὐμανουὴλ Σταυρίδης, Βοηθὸς Γενικοῦ Διευθυντοῦ τοῦ Ὑπουργείου Γεωργίας.

Παναγιώτης Ἀρνιότης, Ἀναπληρωτὴς Γενικὸς Διευθυντὴς Ὑπουργείου Δημοσίων Ἔργων.

Δημήτριος Συμεών, Γενικὸς Διευθυντὴς Δημοσίας Ἐπιχειρήσεως Ἡλεκτρισμοῦ.

Βασίλειος Καραβίας, Διευθυντὴς τοῦ Ὑπουργείου Συντονισμοῦ.

Χρήστος Μαχαιρίτσας, Εἰδικὸς σύμβουλος διεθνoῦς δικαίου τοῦ Ὑπουργείου Ἐξωτερικῶν.

Ἡρακλῆς Μπλούνας, Διευθυντὴς τῆς Ὑπηρεσίας Ἐπιστημονικῆς Ἐρεῦνης καὶ Τεχνολογίας.

Ἀντώνης Μπούμπας, Διευθυντὴς τοῦ Ὑπουργείου Γεωργίας.

κ.κ. Γεώργιος Παπαδημητρίου, Διευθυντής του Υπουργείου Βιομηχανίας και Ένεργειας.
 Ίωάννης Καραγιωργας, Διευθυντής του Υπουργείου Μεταφορών.
 Παναγιώτης Χριστοδουλάκης, Διευθυντής του Υπουργείου Έμπορίου.
 Γεώργιος Χριστοφής, Γραμματεὺς Πρεσβείας.
 Δημοσθένης Σκαρίμπας, Έπιστημονικὸς συνεργάτης του Υπουργείου Συντονισμοῦ.
 Θωμᾶς Χατζηθωμᾶς, Τμηματάρχης του Υπουργείου Έξωτερικῶν.
 Σταματία Σιμαρίπα, Διερμηνεύς.

ΕΜΠΕΙΡΟΓΝΩΜΟΝΕΣ

Παναγιώτης Καρακατσούλης, Καθηγητὴς εἰς τὴν Ἀνωτάτην Γεωπονικὴν Σχολὴν Ἀθηνῶν.
 Ἀλέξανδρος Δημαλέξης, Τμηματάρχης του Υπουργείου Οἰκονομικῶν.
 Παναγιώτης Κανελλόπουλος, Τμηματάρχης του Υπουργείου Συγκοινωνιῶν.
 Νικόλαος Παπαγεωργίου, Έμπορικὸς Ἀκόλουθος τῆς Ἑλληνικῆς Πρεσβείας εἰς Βουλγαρίαν.
 Ἀθανάσιος Τζαμουρτζής, Διευθυντὴς του Ὁργανισμοῦ Σιδηροδρόμων Ἑλλάδος.
 Γεώργιος Σωτηρόπουλος, Ἀναπληρωτὴς Διευθυντὴς εἰς τὴν Τράπεζαν Ἑλλάδος,

ΚΑΤΑΛΟΓΟΣ ΤΗΣ ΒΟΥΛΓΑΡΙΚΗΣ

ΑΝΤΙΠΡΟΣΩΠΕΙΑΣ

Guergui Karamanev, Υπουργὸς Έσωτερικοῦ Έμπορίου καὶ Υψηρεσιῶν, Πρόεδρος τῆς Ἀντιπροσωπείας.
 Atanas Guinev, Υφυπουργὸς Έξωτερικοῦ Έμπορίου, Ἀντιπρόεδρος τῆς Ἀντιπροσωπείας.
 Yordan Dimitrou, Υπεύθυνος Γραμματεὺς.
 Dimitar Liev, Υφυπουργὸς Ένεργειας.
 Stamen Stamenou, Υφυπουργὸς Δασῶν καὶ Δασικῆς Βιομηχανίας.
 Stoyl Ferdov, Υφυπουργὸς Μεταφορῶν.
 Yordan Tzvetanou, Υφυπουργὸς Μηχανικῆς Κατασκευῆς.
 Ivan Ganev, Προϊστάμενος Υπουργείου Έξωτερικῶν.
 Christo Kolev, Σύμβουλος Υπουργικοῦ Συμβουλίου.
 Serval Sevdalov, Έμπορικὸς Σύμβουλος τῆς Λατικῆς Βουλγαρικῆς Δημοκρατίας εἰς τὴν Ἀθήνα.
 Dimitar Kolev, Διευθυντὴς του Υπουργείου Έξωτερικοῦ Έμπορίου.
 Petar Tzibranski, Διευθυντὴς διὰ τὴν Διεθνή Συνεργασίαν του Υπουργείου Χημικῆς Βιομηχανίας.

κ.κ. KiriL Serafimov, Ἀντεπιστέλλον Μέλος, Καθηγητὴς εἰς τὴν Κρατικὴν Ἐπιτροπὴν διὰ τὴν Ἐπιστήμην καὶ τὴν Τεχνικὴν Πρόδοον.
 Marin Marinou, Γενικὸς Διευθυντὴς τῆς «INDUSTRIALIMPORT»
 Gueorgui Kolibarov, Οἰκονομικὸς Σύμβουλος τῆς Πρεσβείας τῆς Λατικῆς Δημοκρατίας τῆς Βουλγαρίας εἰς τὴν Ἀθήνα.
 Petar Eftimov, Σύμβουλος του Υπουργείου Έξωτερικῶν.
 Dinko PehLivanov, Γραμματεὺς Β' του Υπουργείου Έξωτερικῶν.
 Tamara Pentcheva, Διευθυντὴς Διεθνοῦς Συνεργασίας, του Υπουργείου Έσωτερικοῦ Έμπορίου καὶ Υψηρεσιῶν.

ΕΜΠΕΙΡΟΓΝΩΜΟΝΕΣ

Καθηγ. Todor Popov, Γενικὸς Διευθυντὴς εἰς τὴν Ἑθνικὴν Γεωργικο-βιομηχανικὴν Ἐνωσιν.
 Gueorgui Guerguiev, Ἐμπειρογνώμων του Υπουργείου Έξωτερικοῦ Έμπορίου.
 ILIa, Chrarbanov, Διευθυντὴς εἰς τὴν Βουλγαρικὴν Τράπεζαν Έξωτερικοῦ Έμπορίου
 Todor Matanov, Ἐπὶ κεφαλῆς ἔμπειρογνώμων του Υπουργείου Έξωτερικοῦ Έμπορίου
 Ivo Ivanov, Ἀναπληρωτὴς Διευθυντὴς του Κεντρικοῦ Τμήματος Ὁδῶν.
 Snejana Naidenova, Ἀκόλουθος του Υπουργείου Έξωτερικῶν.
 Yantcho Karaslavov, Ἐπὶ κεφαλῆς Μηχανικὸς του Υπουργείου Μηχανικῆς Κατασκευῆς.
 Marin. Markovski, Διευθυντὴς τῆς TECHNOEXPORT»
 Krastiu Krastev, Διευθυντὴς του Υπουργείου Ἡλεκτρονικῆς καὶ Ἡλεκτροτεχνικῆς.
 ILia Valchev, Ἐπὶ κεφαλῆς ἔμπειρογνώμων του Υπουργείου Χημικῆς Βιομηχανίας.
 Yodanka Yakimova, Ἐμπειρογνώμων του Υπουργείου Ἐλαφρᾶς Βιομηχανίας.
 Kostadin Barakov, Γραμματεὺς Γ' του Υπουργείου Έξωτερικῶν.
 Yordan Grozev, Διευθυντὴς Διεθνοῦς Συνεργασίας του Υπουργείου Ένεργειας.
 Stantcho Karaivanov, Γενικὸς Διευθυντὴς τῆς «ENERGOIMPEX».
 Petar Bachvarov, Διευθυντὴς τῆς Κρατικῆς Ἐπιτροπῆς διὰ τὴν Ἐπιστήμην καὶ τὴν Τεχνικὴν Πρόδοον.

Η ΓΕΝΙΚΗ ΔΙΕΥΘΥΝΣΗ ΤΟΥ ΕΘΝΙΚΟΥ ΤΥΠΟΓΡΑΦΕΙΟΥ

ΓΝΩΣΤΟΠΟΙΕΙ ΟΤΙ:

Η έτησια συνδρομή της Έφημερίδας της Κυβερνήσεως, η τιμή των φύλλων της που πουλιούνται νηματοκτικά και τα τέλη δημοσιεύσεων στην Έφημερίδα της Κυβερνήσεως, καθορίσθηκαν από 1 Ιανουαρίου 1980 ως ακολούθως:

Α' ΕΤΗΣΙΕΣ ΣΥΝΔΡΟΜΕΣ

1. Για το Τεύχος Α'	Δραχ.	1.000
2. » » » Β'	»	1.500
3. » » » Γ'	»	700
4. » » » Δ'	»	1.500
5. » » » Νομικών Προσώπων Δ.Δ. κ.λπ. »	»	700
6. » » » 'Αν. Ειδ. Δικαστηρίου	»	100
7. » » » Παράρτημα	»	400
8. » » » 'Ανωνύμων 'Εταιρειών κ.λπ. »	»	4.000
9. » » Δελτίο 'Εμπορικής και Βιομηχανικής 'Ιδιοκτησίας	»	400
10. Για όλα τα τεύχη και το Δ.Ε.Β.Ι.	»	9.000

Οι Δήμοι και οι Κοινότητες του Κράτους καταβάλλουν το 1/2 των ανωτέρω συνδρομών.

Υπέρ του Ταμείου 'Αλληλοβοηθείας Προσωπικού του 'Εθνικού Τυπογραφείου (ΤΑΠΕΤ) αναλογούν τα εξής ποσά:

1. Για το Τεύχος Α'	Δραχ.	50
2. » » » Β'	»	75
3. » » » Γ'	»	35
4. » » » Δ'	»	75
5. » » » Νομικών Προσώπων Δ.Δ. κ.λπ. »	»	35
6. » » » 'Αν. Ειδ. Δικαστηρίου	»	»
7. » » » Παράρτημα	»	20
8. » » » 'Ανωνύμων 'Εταιρειών κ.λπ. »	»	200
9. » » Δελτίο 'Εμπ. και Βιομ. 'Ιδιοκτησίας .	»	20
10. Για όλα τα τεύχη	»	450

Β'. ΤΙΜΗ ΦΥΛΛΩΝ

Η τιμή πώλησης κάθε φύλλου, μέχρις 8 σελ., είναι 5 δραχ., από 9 ως 24 σελ. 10 δραχ., από 25 ως 48 σελ. 15 δραχ., από 49 ως 80 σελ. 30 δραχ., από 81 σελ. και άνω η τιμή πώλησης κάθε φύλλου προσαυξάνεται κατά 30 δραχ. ανά 80 σελίδες.

Γ'. ΤΕΛΗ ΔΗΜΟΣΙΕΥΣΕΩΝ

Ι. Στο τεύχος 'Ανωνύμων 'Εταιρειών και 'Εταιρειών Περιορισμένης Ευθύνης:

Α' 'Ανωνύμων 'Εταιρειών:

1. Τών καταστατικών	Δραχ.	14.000
2. Τών αποφάσεων «περί συγχώνευσης ανωνύμων εταιρειών»	»	14.000
3. Τών κωδικοποιήσεων τών καταστατικών (ΦΕΚ 309/67, τ. Β')	»	7.000
4. Τών τροποποιήσεων τών καταστατικών	»	3.000
5. Τών Ισολογισμών κάθε χρήσεως	»	6.000
6. Τών υπουργικών αποφάσεων «περί παροχής άδειας επέκτασης τών εργασιών 'Ασφαλιστικών 'Εταιρειών», τών εκθέσεων εκτίμησης περιουσιακών στοιχείων και τών αποφάσεων του Δ.Σ. του ΕΛΤΑ, με τις οποίες εγκρίνονται και δημοσιεύονται οι κανονισμοί αυτού	»	5.000
7. Τών αποφάσεων «περί εγκαταστάσεως υποκαταστήματος, διορισμού γενικού πράκτορος και παροχής πληρεξουσιότητας προς αντιπροσώπευσιν εν 'Ελλάδι άλλοδαπών 'Εταιρειών» και τών αποφάσεων «περί μεταβιβάσεως του χαρτοφυλακίου 'Ασφαλιστικών 'Εταιρειών κατά το άρθρο 59 παρ. 1 του Ν.Δ. 400/70»	»	3.000
8. Τών ανακοινώσεων για κάθε μεταβολή που γίνεται με απόφαση Γ.Σ. ή Δ.Σ., τών προσκλήσεων σε γενικές συνελεύσεις, τών κατά το άρθρο 32 του Ν. 3221/24 γνωστοποιήσεων, τών ανακοινώσεων, που προβλέπονται από το άρθρο 59 παρ. 3 του Ν.Δ. 400/1970 «περί 'Αλλοδαπών 'Ασφαλιστικών 'Εταιρειών», τών αποφάσεων του Διοικητικού Συμβουλίου του ΕΛΤΑ, που αναφέρονται σε προσωρινές διατάξεις και τών αποφάσεων του 'Υπ. Συγκοινωνιών δια τούς ΗΛΠΑΠ - ΗΣΑΠ - ΟΣΕ	»	1.500
9. Τών συνοπτικών μηνιαίων καταστάσεων τών Τραπεζικών 'Εταιρειών	»	1.500
10. Τών αποφάσεων της επιτροπής του Χρηματιστηρίου «περί εισαγωγής χρεωγράφων εις το χρη-		

ματιστήριο προς διαπραγμάτευσιν, συμφώνως προς τας διατάξεις του άρθρου 2 παρ. 3 Α.Ν. 148/1967» Δραχ. 1.500

11. Τών αποφάσεων της επιτροπής κεφαλαιαγοράς «περί διαγραφής χρεωγράφων εκ του χρηματιστηρίου, συμφώνως προς τας διατάξεις του άρθρου 2 παρ. 4 Α.Ν. 148/67»

12. Τών αποφάσεων «περί εγκρίσεως τιμολογίων τών 'Ασφαλιστικών 'Εταιρειών»

Β' 'Εταιρειών Περιορισμένης Ευθύνης:

1. Τών καταστατικών	Δραχ.	1.500
2. Τών κωδικοποιήσεων τών καταστατικών	»	1.500
3. Τών Ισολογισμών κάθε χρήσεως	»	1.500
4. Τών εκθέσεων εκτίμησης περιουσιακών στοιχείων	»	1.500
5. Τών τροποποιήσεων τών καταστατικών (για κάθε συμβολαιογραφική πράξη)	»	800
6. Τών ανακοινώσεων με συμβολαιογραφική πράξη	»	500
7. Τών ανακοινώσεων με απόφαση της Γ.Σ. ...	»	400
8. Τών προσκλήσεων σε γενικές συνελεύσεις	»	400

Γ' 'Αλληλασφαλιστικών Συνεταιρισμών - 'Αλληλασφαλιστικών Ταμείων και Φιλανθρωπικών Σωματείων:

1. Τών υπουργικών αποφάσεων «περί χορηγήσεως άδειας λειτουργίας 'Αλληλασφαλιστικών Συνεταιρισμών - 'Αλληλασφαλιστικών Ταμείων»	»	1.500
2. Τών Ισολογισμών τών ανωτέρω Συνεταιρισμών, Ταμείων και Σωματείων	»	1.500

Δ' Τών δικαστικών πράξεων:

II. Στο Τέταρτο τεύχος:

Τών δικαστικών πράξεων για παρακατάθεση αποζημιώσεως

Δ'. ΚΑΤΑΒΟΛΗ ΣΥΝΔΡΟΜΩΝ - ΤΕΛΩΝ ΔΗΜΟΣΙΕΥΣΕΩΝ ΚΑΙ ΠΟΣΟΣΤΩΝ Τ.Α.Π.Ε.Τ.

- Οι συνδρομές του εσωτερικού και τα τέλη δημοσιεύσεων προκαταβάλλονται στα Δημόσια Ταμεία έναντι αποδεικτικού εισπράξεως, το οποίο φροντίζει ο ενδιαφερόμενος να το στείλει στη Γενική Δ/ση του 'Εθνικού Τυπογραφείου.
- Οι συνδρομές του εξωτερικού είναι δυνατό να στέλνονται και σε ανάλογο συνάλλαγμα με επιταγή επ' ονόματι του Διευθυντή των Διοικητικών και Οικονομικών 'Υποθέσεων του 'Εθνικού Τυπογραφείου.
- Το υπέρ του ΤΑΠΕΤ ποσοστό επί τών ανωτέρω συνδρομών και τελών δημοσιεύσεων καταβάλλεται ως εξής:
 - στην 'Αθήνα: στο Ταμείο του ΤΑΠΕΤ (Κατάστημα 'Εθνικού Τυπογραφείου),
 - στις υπόλοιπες πόλεις του Κράτους: στα Δημόσια Ταμεία και αποδίδεται στο ΤΑΠΕΤ σύμφωνα με τις 192378/3639/1947 (ΡΟΝΕΟ 185) και 178048/5321/31.7.65 (ΡΟΝΕΟ 139) εγκύκλιες διαταγές του Γ.Λ.Κ.,
 - στις περιπτώσεις συνδρομών εξωτερικού: όταν ή αποστολή τους γίνεται με επιταγές μαζί μ' αυτές, πλένεται και το υπέρ του ΤΑΠΕΤ ποσοστό.

Ο Γενικός Διευθυντής
ΑΘΑΝ. ΠΑΝ. ΣΠΗΛΙΟΠΟΥΛΟΥ